

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król powiedział wówczas do Joaba: Otóż spełnię* tę rzecz. Idź więc, sprowadź tego młodego człowieka Absaloma. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach król zwrócił się do Joaba: Chciałbym załatwić tę sprawę. Idź, sprowadź tego młodego człowieka, Absaloma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król więc powiedział do Joaba: Oto teraz uczyni tę rzecz. Idź i sprowadź młodzieńca Absaloma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż rzekł król do Joaba: Otom teraz to uczynił. Idźże a przywróć dziecię me Absaloma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król do Joaba: Otóż ublagany uczyniłem słowo twoje, a tak idź a przywróć młodzieńca Absaloma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwrócił się król do Joaba: Dobrze więc, uczynię to. Idź i przyprowadź młodego Absaloma!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł król do Joaba: Niech tak będzie, chcę spełnić twoją prośbę. Idź i sprowadź tego młodzieńca Absaloma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król oznajmił Joabowi: Dobrze, uczynię to. Idź więc i sprowadź młodego Absaloma!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król powiedział do Joaba: „Oto rozstrzygnąłem tę sprawę po twojej myśli. Teraz więc udaj się do młodego Absaloma i sprowadź go tutaj!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł król do Joaba: - Dobrze, uczynię więc to. Idź, a przyprowadź młodego Absaloma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар до Йоава: Ось я тобі вчинив за цим твоїм словом. Піди поверни мужчину Авесалома.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król powiedział do Joaba: Oto uczyniłem tę rzecz; idź więc, i sprowadź młodzieńca Absaloma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później król rzekł do Joaba: ”A zatem uczynię tę rzecz. Idź więc, przyprowadź z powrotem tego młodzieńca, Absaloma”.

¹⁾ spełnię, עָשִׂיתִי, wg klkd Mss: uczyni, עָשִׂיתָ.